|  |  |
| --- | --- |
| REGULAMENT DE ORDINE INTERIOARĂ | INTERNAL REGULATIONS |
| Pentru asigurarea unui climat corespunzător de muncă, precum și pentru prevenirea producerii unor prejudicii LOCATARULUI sau LOCATORULUI, incluzând, fără ca enumerarea să fie limitativă, toţi salariaţii LOCATARULUI, SUBLOCATARI, persoanele care au calitatea de invitat al acestora în spațiul închiriat și în general toate persoanele care au acces în spațiul închiriat, au obligația de a respecta prezentul Regulament de ordine interioară, cu cel puțin următoarele obligații: | To provide an appropriate work climate, as well as to prevent damage to the LESSEE or the LESSOR, including, but not limited to, all employees of the LESSEE, SUBLESSEES, persons who are their guests in the rented space and in general all persons who have access to the rented space, have the obligation to comply with these Internal Regulations, with at least the following obligations: |
| 1. **Principiul nediscriminării:** Regulamentul de ordine interioară garantează respectarea drepturilor legale și înlăturarea oricărei forme de încălcare a demnităţii persoanelor din spațiul închiriat. Orice discriminare directă sau indirectă faţă de una din persoanele cu acces la spațiul închiriat, bazată pe criterii de sex, orientare sexuală, caracteristici genetice, vârstă, apartenenţă naţională, rasă, culoare, etnie, religie, opţiune politică, origine socială, handicap, situaţie sau responsabilitate familială, apartenenţă ori activitate sindicală, este interzisă, în conformitate cu dispoziţiile art.16 din Constituție. | 1. **The principle of non-discrimination**: The internal order regulation guarantees the respect of legal rights and the removal of any form of violation of the dignity of persons in the rented space. Any direct or indirect discrimination against one of the persons with access to the rented space, based on criteria of sex, sexual orientation, genetic characteristics, age, nationality, race, color, ethnicity, religion, political choice, social origin, disability, situation or family responsibility, membership or trade union activity, is prohibited, in accordance with the provisions of art. 16 of the Constitution. |
| 1. **Intrarea în incinta spațiului închiriat este permisă doar pe baza codului de acces obținut în mod licit.** | 1. **Entry into the premises of the leased space is allowed only on the basis of the access code obtained in a lawful manner.** |
| 1. În realizarea activităților specifice, toate persoanele cu acces în spațiul închiriat au obligaţia de a respecta normele de protecţie a muncii şi de prevenire şi stingere a incendiilor. **SE INTERZICE FUMATUL** în incinta spațiului închiriat în alte locuri decât în cele special destinate acestui scop. | 1. In carrying out the specific activities, all persons with access to the rented space have the obligation to comply with the norms of labor protection and fire prevention and extinguishing. **SMOKING IS PROHIBITED** inside the rented space in places other than those specially designated for this purpose. |
| 1. În timpul programului de lucru SUBLOCATARII nu vor lăsa fără supraveghere aparatura şi instalaţiile aflate în funcţiune. | 1. During working hours, SUBLESSEES will not leave equipment and installations in operation without supervision. |
| 1. Toate persoanele cu acces în spațiul închiriat au obligaţia de a menţine ordinea şi curăţenia. | 1. All persons with access to the rented space have the obligation to maintain order and cleanliness. |
| 1. **ESTE INTERZIS** jocul de cărţi, consumarea băuturilor alcoolice sau drogurilor de către persoanele cu acces în spațiul închiriat în perioada de acces în incinta acestuia, după cum este interzisă şi prezentarea în spațiul închiriat în stare de ebrietate. În cazul în care o persoană **se va prezenta în spațiul închiriat în stare de ebrietate sau sub influența substanțelor interzise**, **îi poate fi interzis accesul în incinta societăţii și va datora integral chiria aferentă zilei respective pentru spațiul închiriat**. | 1. **IT IS FORBIDDEN** to play cards, consume alcoholic beverages or drugs by persons with access to the leased space during the period of access to its premises, as it is also prohibited to appear in the leased space while intoxicated. **If a person shows up in the leased space in a state of intoxication or under the influence of prohibited substances, he may be denied access to the premises of the company and will owe the full lease for the respective day for the leased space.** |
| 1. Toate persoanele cu acces în spațiul închiriat trebuie să aibă un comportament respectuos şi amabil faţă de toţi ceilalți utilizatori ai spațiului, NU SE ADMIT sub nici un motiv, jignirea sau ridicarea tonului în discuții. Eventualele neînţelegeri se vor rezolva cu mult tact şi răbdare, într-un mod decent și, eventual cu participarea LOCATARULUI, dacă este necesar. | 1. All persons with access to the leased space shall behave respectfully and kindly towards all other users of the space, insulting or raising the tone in discussions is NOT ALLOWED for any reason. Any misunderstandings will be resolved with a lot of tact and patience, in a decent way and possibly with the LESSEE's participation, if necessary. |
| 1. Toate persoanele cu acces în spațiul închiriat trebuie să dovedească un comportament corect şi cinstit atât faţă de LOCATAR, cât şi faţă de colaboratorii, clienţii acestuia, precum și față de ceilalți utilizatori ai spațiului. Însuşirea sub orice formă de bunuri sau valori din patrimoniul spațiului închiriat constituie infracțiune și va fi sancționată în consecință prin sesizarea organelor abilitate în acest sens. | 1. All persons with access to the leased space shall demonstrate fair and honest behavior towards the LESSEE, as well as towards its collaborators, customers, as well as towards other users of the space. Appropriation in any form of goods or values from the patrimony of the leased space constitutes a crime and will be sanctioned accordingly by reporting to the bodies empowered in this regard. |
| 1. Relaţiile dintre persoanele care utilizează spațiul închiriat trebuie să fie bazate pe respect reciproc. NU SE ADMIT schimburi de replici agresive, ameninţări, injurii, certuri sau manifestări violente, toate aceste fapte putând constitui temeiuri pentru interzicerea accesului persoanei responsabile în spațiul închiriat, cu menținerea tuturor obligațiilor de plată pentru zilele în care accesul este restricționat. | 1. The relations between the persons using the leased space shall be based on mutual respect. Aggressive remarks, threats, insults, quarrels or violent manifestations are NOT ALLOWED, all these facts may be grounds for denying the person responsible access to the rented space, with the maintenance of all payment obligations for the days in which access is restricted. |
| 1. Persoanele care utilizează spațiul închiriat răspund patrimonial, în temeiul normelor şi principiilor răspunderii civile contractuale, pentru pagubele materiale produse LOCATARULUI din vina şi în legătură cu activitatea lor în spațiul închiriat. Când paguba a fost produsă de mai multe persoane cu acces în spațiul închiriat, cuantumul răspunderii fiecăruia se stabileşte în raport cu măsura în care a contribuit la producerea ei. | 1. The persons who use the rented space are patrimonially liable, based on the rules and principles of contractual civil liability, for the material damage caused to the LESSEE due to their fault and in connection with their activity in the rented space. When the damage was caused by several persons with access to the rented space, the amount of liability of the tenant is established in relation to the extent to which it contributed to its production. |
| 1. În cazul în care în timpul activității desfășurate se deteriorează un aparat sau o instalaţie, acest lucru va fi comunicat de urgenţă LOCATARULUI. | 1. If an appliance or installation is damaged during the activity, this will be communicated to the LESSEE immediately. |
| 1. Spațiul închiriat va fi folosit cu bună credință, cu diligența caracteristică unui bun proprietar, urmând a fi evitat consumul nejustificat și cu rea-credință de utilități sau consumabile în cadrul spațiului închiriat. | 1. The leased space will be used in good faith, with the diligence characteristic of a good owner, avoiding unjustified and bad faith consumption of utilities or consumables within the rented space. |
| 1. Toate persoanele cu acces în spațiul închiriat au obligaţia de a cunoaşte, respecta şi aplica măsurile de securitate şi sănătate în muncă, inclusiv cele de protecție a incendiilor, având totodată obligația de reparare a oricăror prejudicii rezultate din încălcarea acestei obligații. LOCATARUL nu poate fi ținut în niciun caz responsabil pentru niciun prejudiciu decurgând din incidente cauzate de încălcarea acestei obligații. | 1. All persons with access to the leased space have the obligation to know, observe and apply the safety and health measures at work, including those for fire protection, having at the same time the obligation to repair any damages resulting from the violation of this obligation. The LESSEE cannot in any case be held responsible for any damage arising from incidents caused by the breach of this obligation. |
| 1. Prezentul Regulament de ordine interioară se consideră atât însușit cât și acceptat prin apăsarea butonului ”ACCEPT” corespunzător de pe platforma online. | 1. The present Internal Regulations are considered both appropriated and accepted by pressing the corresponding "ACCEPT" button on the online platform. |
| 1. LOCATARUL poate să modifice în orice moment conţinutul prezentului Regulament de ordine interioară, modificările acestuia fiind notificate utilizatorilor platformei online în secțiunea ”Contul meu” a fiecărui utilizator, ultima versiune a Regulamentului de ordine interioară fiind și afișată în incinta spațiului închiriat. | 1. The LESSEE may at any time modify the content of these Internal Regulations, their changes being notified to the users of the online platform in the "My Account" section of each user, the latest version of the Internal Regulations being also displayed in the premises of the leased space. |
| **LOCATAR,**  Prin reprezentant legal **{{client.societate}}**  Semnătură:  Data: **{{doc.data}}** | **LESSEE,**  By legal representative **{{client.societate}}**  Signature:  Date: **{{doc.data}}** |